**Melita Rafaeli, PharmD**

**MEDICAL & PHARMACEUTICAL TRANSLATIONS**

**English to Serbian, Croatian, Bosnian and Italian**

+39 3475742833 melitarafaeli@gmail.com Skype: rafaelimeli

# **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**PROFILE**

**Pharmaceutical background**, rich subject matter expertize, extensive knowledge of the target cultures and capacity to fully convey the style, tone and intent of the text.

Particular focus on **pharmaceuticals, clinical trials and medical devices**.

Equally competent in and enthusiastic about other fields such as **cosmetics, food sciences and culinary arts.**

LANGUAGES

* **Serbian, Croatian and Bosnian** - native speaker
* **Italian** - native-like competence
* **English** – fluent

MAIN FIELDS OF EXPERTIZE

* **regulatory documents (SmPCs, labels, PILs)**
* **clinical trials (clinical trial protocols and amendments, investigator’s brochures, informed consent forms, patient information sheets, adverse events reports, case report forms, ethics committee submissions, etc.)**

recent projects: a placebo-controlled, randomized, phase 3 study to evaluate the safety and efficacy of a drug in subjects with primary biliary cholangitis (PBC) and an inadequate response to or intolerance to ursodeoxycholic acid (UDCA) study protocol; a phase 3, multicenter, 4‑week, randomized, double‑blind, placebo‑controlled, parallel‑group trial to evaluate the efficacy, safety, and tolerability of a flexibly dosed drug compared with placebo for the treatment of bipolar I disorder (current or most recent episode manic) in children and adolescents study protocol; a placebo-controlled, double-blind, parallel-group study to evaluate the efficacy and safety of a drug in subjects with early Alzheimer’s disease ICF

* **medical records (medical histories, discharge summaries, test results, etc.)**
* **patient brochures, diaries, e-diaries, questionnaires and scales**

recent projects: benzodiazepine withdrawal scale; signs and symptoms of Crohn’s disease daily diary;structured interview guide for the Montgomery and Asberg depression rating scale; work productivity and activity impairment questionnaires; informative flyer about familial hypercholesterolemia

* **standard operating procedures**

recent projects: laboratory manuals and flowcharts

* **operating and installation manuals; instructions for care, cleaning, maintenance and sterilization**

recent projects: endoscopic camera system, asthma monitoring device; biological safety cabinets; blister packaging machine for pharmaceutical solid oral dosage forms; autoclave, freeze dryer and depyrogenation oven operating, decontamination, cleaning and sterilization manuals

* **academic texts**

recent projects: behavioral sciences, psychoanalysis and nutritional sciences related texts

* **marketing materials**

recent projects: cosmetic products brochure; food supplements brochure;ultrasonic cavitation device brochure, wound care management company catalog; paints, glues and fertilizerstechnical specifications and brochures

* **restaurant websites, brochures and menus; cooking websites**

**OTHER RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCE**

* **pharmacist** in former Yugoslavia, 1982-1984
* **pharmacist** in Italy, since 1992
* **Science of Gastronomy and Nutrition Disorders postgraduate course lecturer**, Sapienza University of Rome, Italy, 2009-2011

**EDUCATION**

* **PharmD Degree**, University of Sarajevo, former Yugoslavia, 1981 and University of Bologna, Italy, 1985
* **postgraduate course in industrial pharmacy**, Manchester, UK, 1985-1986
* **postgraduate course in homeopathy**, SMB Italia Scuola Superiore di Omeopatia, Cosenza, Italy 2003-2004

**CAT TOOLS**

* **Wordfast**